

# تعريب العلوم .. ما له وما عليه

الإهداء

إلى كل لسان عربي ...

إلى من يرفض التعريب والاعتراب...

والتبعية والاستلاب...

إلى كل من ساهم في تقديم هذا العمل...

برأي سيدد ونقاش موضوعي أو شجع عليه...

إلى كل عربي متمم ومؤمن بقضية

الانتماء للأمة العربية الخالدة

ابتكره، فحملته إلى الشعوب الأخرى ثورا وعلما. بذلك قدم العلماء العرب، في مختلف عصور حضارتنا العربية الإسلامية، دليلا قويا على أن اللغة العربية لغة الفكر ولغة علم وأن مستودع الفكر العربي هو اللغة العربية، وأنه لا يكفي أن تعرف علوم الآخرين بلغاتهم، بل لابد من توطين هذه العلوم في لغة الفكر العربي نفسها. هكذا أنتشر العلم العربي باللغة العربية، وذاق مشرقا ومغربا وأغنى حضارات كثيرة وما زال أثره فعلا حتى يومنا هذا.

إن إشارتنا إلى هذه الحقائق لا تعني أن اهتمامنا بتراننا يتجه إلى مجيد الماضي، بل هو ذكري وتأكيد لهويتنا، وهو نداء لعمالتنا ومفكرينا وباحثينا المعاصرين لكي يتطلعون إلى المستقبل في انطلاقة إبداعية جديدة، تتفاعل مع الواقع وتتغلب فيه، وتواكب التطور الفكري والعلمي، وتعمل على المشاركة في صياغة المستقبل الإنساني في أبعاده العلمية والتكنولوجية والفنية من خلال القيم الروحية والإنسانية التي كانت الأساس الراسخ لحضارتنا ونظرتنا إلى العالم.

## الرافضون للتعريب :

وكنا يتذكر الضجة التي حصلت عندما تقرر تعريب التعليم الابتدائي وقسم من مواد التعليم الثانوي (وكانت معارضة ذلك شديدة من أصناف من الأساتذة والمعلمين والأولياء، والغريب أن المرأة أكثر نفورا من الرجل، وكأنها تقيم الدليل على الكلمة اليونانية التي قالت : إن المرأة أكثر اكتسابا من الرجل.

## كلمة حق أريد بها باطل :

مقولة أخرى خطيرة هي التي تربط التعريب بالعزلة والانغلاق، كما تربط الأزواجية بالفتن، ويمكن أن ينطبق على جزء، على الأقل، من هذه المقولة عبارة : (كلمة حق أريد بها باطل)، ذلك أن المنادي بالتعريب لا يدعو أبدا على الانغلاق خصوصا في عصر التفاعل العالمي على مختلف المستويات وتنوع الوسائل، ولهذا فدعوى الانغلاق مردودة أساسا وممتناحية مع جوهر الحضارة العربية الإسلامية، وأكثر من أن ذلك يمكن القول بأن الانغلاق إذا كان يعني الاكتفاء باللغة الواحدة، فإن هذا الانغلاق لا يحول دون التقدم والتطور، وتوجد أمم عديدة وتنعوب ومتطورة جدا أكثر علمائها ومفكراتها لا يعرفون إلا اللغة القومية، وقد يتصورون على فئة خاصة أو لأسباب معينة لأحد لغات أخرى تقضي بها الحاجة الوطنية لا أن تصبغ في حاجة بذاتها.

## العجز ليس في اللغة ولكن في أصحابها :

إن اللغة من صنع الإنسان منذ بداياته الأولى إلى أقصى مراحل تطور وصلته مسيطرة طبيعية لتطور أصحابها ومستعملها؛ لأنها آلة تعبير وإفصاح عما وصلوه من تطور وتقدم. (... فالتأثير بتغير بمتل ما تتغير الأفكار؛ وأنها تخضع لسلطان المجتمع الذي يتكلم بها وأثر الكتاب الذين يصطنعونها)». وأمنظمة كثيرة للغات معاصرة وصلت لاستيعاب التطور والتفتية - ولم تكن من قبل لغات علوم قديمة - تبعا لتطور أصحابها وتقدمهم مثل لغات الشرق الأقصى وشعوب الاتحاد السوفييتي واللغة العبرية، ذلك أن العجز لا يسلب على اللغة بقدر ما يسلب على أصحابها.

## ما هو التفتح ؟

ثم ماذا يعني التفتح في مفهومه السليم؟ إنه يعني أنك تملك وسيلة لتبحث بها ما عند الغير، مما يعود على هويتك بالنماء والتركيز لا مما يعود عليها بالتبعية والذوبان، ويعني أيضا أنك تبحث عما يثري لغتك الوطنية بما تضيفه إليها من معلومات ومستجدات، ويعني التفتح أيضا أنك تعطي للغة الأخرى ما يثريها ويمنحها. الياباني مثلا كان متفتحا فيذهب على الغرب ليدرس ويتزود بالمعرفة والعلوم الحديثة ثم يعود إلى بلاده ليدرس تلك العلوم بلغته الوطنية ولو بقي الياباني (صوت سيدد) لما تقدم هو ولما تقدمت لغته. أما أن يعني التفتح التعلم بلغة الغير والتعليم بها، ذلك يعني الاستلاب والتبعية. وذلك يعني البقاء في التأخر وطعن اللغة الوطنية التي ندير لها الظهر ونحكم عليها بالعجز، بينما العجز كامن فينا.

## ناقل ومتقول :

كُتبت منذ سنوات مقالا بعنوان ((الناقل والمتقول)) جاء في أوله هذه العبارة :



**السلام الذي يسعى إليه البشر هو محاولات الخلاص أو النجاة أو البراءة من الأذى والمكروه، وهي محاولات لا تنقطع ولا تصل إلى غايتها، وتقف قدرات البشر على تخفيف الأذى، وتلافي بعض النقص، وعلاج بعض العيوب للحصول على مرحلة أو فترة زمنية من سلام مؤقت.**

وتشير دائرة المعارف البريطانية إلى أن السلام هو "التحرر" من الحروب والعداوات، وهو حالة من الصداقة أو التعاون أو التحالف للخلاص من شرور الحرب، ولذلك لا يكتل الحديث عن السلام إلا بالحديث عن الحرب التي هي جماع الشرور والأذى والهلاك. ويعرف القانون الدولي السلام بأنه حالة الدولة عندما لا تكون في حرب مع دولة أخرى والسلام الدائم المطلق ليس له وجود، فهو اسم من أسماء الله الحسنى، فهو الباقي الدائم الذي يقني الخلق ولا يقني، ويختلف عن سلام البشر الذين يتحولون في مجتمعاتهم بين حالات السلم أو الحرب التي حاول القانون الدولي ومازال أن يضع لها تقاليد وأعرافا باعتبارها ظاهرة تلازم تاريخ الإنسان منذ بداياته وتتطور معه، ورغم أحلام وأمنيات تجسول بخاطر الإنسان على مر العصور أن يتخلص من الحروب وينجو منها ولكن الحرب تظل قائمة مهما تقدمت الحضارة أو ارتفع مستوى الثقافة. ويتحدث الأدب السياسي حاليا عن السلام برؤية واقعية لتجارب البشر عبر حضارات تعاقبت وواجهت صعوبات لا حصر لها في تعريف «السلام أو البحث عن السلام أو «حفظ السلام» لأن السلام مثل الحرباء يتلون بلون البيئة والظروف التي تحيط بالباحثين عنه والواقع الذي يتحقق عن طريق حرب وهزيمة أو استسلام وهجر وإنه لا يدعو إلى السخرية حقا أن نرى الجهود الجبارة التي يبذلها المجتمع البشري من أجل الوصول إلى السلام، وهي تحول إلى عمليات حربية ودعوان تراق فيه الدماء وتبديد الثروات باسم السلام.

## مع الأحداث



سعيد محمد سالمين

**تلون السلام البشري كالحرباء**

(... إذا علمت شخصا بلغته فقد نقلت العلم إلى تلك اللغة، أما إذا علمته بلغة أخرى فلم تزد على أنك نقلت ذلك الشخص إليها).



بقلم / أ. د. حسين محمد الكاف

وقد ختمت ذلك المقال بقولي : (... إننا نحاول الواقع إذا أدعينا أننا نستطيع أن تطور لغتنا من دون أن نتطور نحن، وفي نظرتنا إليها، فذلك مخالف لسنة الكون وواقع الحياة. إن الآية القرآنية التي تقول : ((إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم)) هي التي علينا أن نجعلها أساس عمل، لا مآش شعاع)).

إنني لست من المتكبرين، لما تحقق من إنجازات كبرى ومن تقدم ونهوض بالإنسان في مختلف المجالات وعلى رأسها مجال التعليم؛ فإن أي إنكار لذلك يعتبر إغلا في الجحود بل على العكس إنني أقول بأن ما قطعناه من خطوات هو محل افتخارنا ورغم قلة ذات اليد، ولكن المؤسف هو المسيرة البطيئة في التعريب، وإننا لنا من الطاقات والبادرات ما يجعلنا قادرين على أن تقدم للوطن وللأمة العربية كثير مما هي في حاجة إليه، وفي حاجة التعريب بالذات ذلك أن للانشاط والازدواجية من زرع العقد النفسية والانحرافات الاجتماعية والسياسية، ومن ضياع المقومات الحامية والباعثة على الاعتزاز بالنسبة للوطنية والقومية التأثير الكبير والكبير جدا.

## الفاعل والمتفاعل :

إن المستقبل للتعريب لا محالة، التعريب الفاعل والمتفاعل، تعريب لا انغلاق فيه، ولا انشطار في الهوية، وما تم لحد الآن من مراحل - ولو بطيئة - برهان قوي على ذلك؛ لأن ذلك البهء ليس كسب رهان، بل هو ربح وقت.

والسؤال هو : لماذا بعض منا يفضل السباق على فرس أعرج لا أمل للفوز به؟

## مشكلة المصطلحات الطبية والمعجم المختصة والكتب :

إن قضية التعريب في المجال الطبي، هي حقا قضية رائدة بالنسبة للوطن العربي، وهي مفروضة لا محالة عليه، وعلى أطلابه وأساتذته ويتحتم عليها لصالح الأمة العربية طال الزمن أو قصر، وهي قضية الأصالة والثباتية وقضية النجاعة والفاعلية وقضية العزة والكرامة التي تستدعي مزيدا من الفطنة والصرامة، وكما هو المر بالنسبة لكل العلوم والمجالات؛ فأبنا تركوا أولا وبالذات على قيم بيداغوجية وعلمية ثابتة تتأصل جذورها في القوانين الفيزيائية والنفسانية المسيطرة على وظائف دماغ الطفل منذ نعومة أظفاره، وهذا ما ينبغي أن يتشبع به كل الناس، فهو من السهل جدا أن يتلقى الطفل، ثم الصبي، ثم الشاب معلوماتهم باللغة الأم، وذلك من حيث النجاعة والفاعلية وقبل أي اعتبار آخر بل وكل يحترم نفسه يدرس علومه اليوم باللغة الأم بيد أنه ينبغي ولا فائدة في تزييد ذلك أن يتحکم أيضا الطالب في لغة أجنبية حية وبالأولى في الإنجليزية؛ لأنها أصبحت اللغة العالمية التي لا مناص من معرفتها.

لقد كان العرب والمسلمين شأن في ابتكارها وتعليمها، وذلك منذ صدر الإسلام الذي تمكن من استيعاب العلوم من جميع الأنداء وأحضن العلماء وبوأهم المكانة المرموقة وحث على البحث والتعلم.

وقد حث القرآن على طلب العلم كما أمر الرسول صلى الله عليه وسلم بالتعليم واستيعاب العلوم الحديثة، ألم يقل عليه السلام ((طلب العلم ولو في الصين))، وهذا يعني أن تتكلم لغتهم صديقا لا (تخاطب الناس بما يفهمون))، فالمشكلة الأساسية تنحصر في طلب أحدث ما يتكشف في العلوم وأن تتعلم وتعلم ولا وجوب تعاقب العربية دون غيرها.

لاشك أن أممنا أن نعلم ونفكر بلغتنا ونبحث بها لكن يجب أن يكون التعريب لا بمثابة ترجمة، ولكن يجب أن يكون العلماء العرب رصيد كبير من الخلق والاكتشاف والبحث العميق، ولا يمكن في اعتقادي أن نعلم بالعربية، إذا لم يكن لنا مراجع أساسية في مستوى مرموق، وعدد وفر من ابتكار وخلق علماء عرب وهذا يحتم علينا الإيمان بذلك العمل العلمي الذي لا جدال فيه ومسيرة العلماء في العالم.

الأصل لا تعني الانغلاق، بل إنني شخصيا دعوت لتعلم اللغة الإنجليزية؛ لأنها اللغة رقم عالمية إذا يجب أن نستفيد من تجارب الشعوب الأخرى في تدريس العلوم بلغتها على نحو ما يجري في اليابان أو الصين رغم صعوبة الكتابة بأحرف لغتيهما، وعلى نحو ما يجري في سوريا والجزائر، المهم أن تتوافر العزيمة السياسية والشروع في التعريب.

أما عن العربية فكلمة حق يقال هي إن العربية كانت قادرة في الماضي على استيعاب العلوم ونقلها، أما اليوم فهي عاجزة إلا إذا درست المصطلحات ووقع الافتهاء للمصطلحات الدقيقة دون أن تنشأت الجهود، وإذا ما وجدت المصطلحات فستيسر للعربية القيام بدورها، ويومل أن تبذل المنظمة التابعة لجامعة الدول العربية، هذا الدور في توحيد الجهود والمصطلحات.

مشكلة المصطلح هي العقبة التي يجب تجاوزها بالاجتهاد والقياس والاشتقاق والاعتماد على أصول عربية، وهذا موجود ولكن أضيف إن لم يتيسر ذلك، فلا مانع من الأخذ باللفظ الأجنبي بعد المحالة.

المهم أن يتوقف العرب لتوحيد المصطلحات، والشروع في تعريب بعض الاختصاصات، لا أحد يشك في أصالتها بل الموضوع عزيمة سياسية، وصمود أمام المحييين والشاكين أو المنتسكين.

وأعتقد أن نظاما لما له من ذات قادر على تحطى كل الصعوبات شريطة تضافر الجهود والمثابرة في الطريق القويم.

أما قضية المصطلح فهي مطروحة على النطاق العالمي، وليست خاصة بالعربية؛ فإن جل اللغات وحتى الفرنسية تلتث وراء الإنجليزية، وتقلق الألفاظ العلمية كما هي، ولا يجب أن نتثينا مشاكل المصطلح - مثل أغلب الشعوب في العالم - عن استعمال لغتنا في الكتابات للتدريس.

أما المصطلح فقضية صعبة، وتعلمنا بالعربية غير منسق حتى أنك ترى مريض الرأس يتجه أحيانا إلى اختصاصي في علم النفس أو في أمراض الحنجرة أو أمراض العيون، المريض يضع.

ومن ناحية ثانية يكون التعبير غير دقيق، المريض أو حتى الطالب يقول أنا عندي دوخة فما المقصود بدوخة؟

هل هي Lipothymie أو Coma أو Absence أو deconnaissance أو Pertie.

نرى في هذا نوعا من الضياع وعدم قدرة على تحديد نوع المرض.

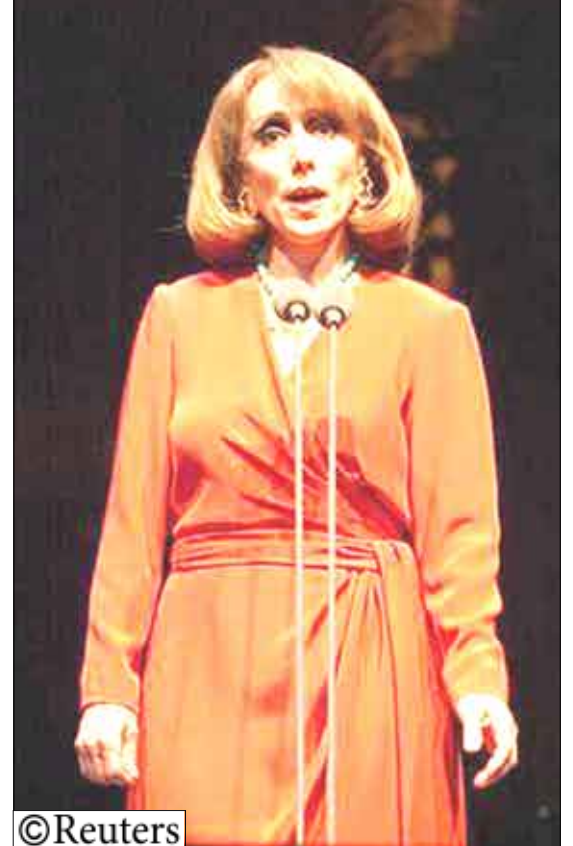
إذا أردنا أن نؤكد على التعريب، فعلياً أن ننظم كيفية إدخاله ونشره من القاعدة حتى القيمة ليكون سهل المنال.

التعريب قضية وطنية قومية، وهي قضية مصيرية للبحث العلمي والاكتشاف والاختراع في العالم العربي، كذلك لا ننصرو إذا كانت العقبة العلمية عند المواطن العربي، وهذه العقبة لا يمكن إنشاؤها؛ إلا إذا كانت له بنية فكرية، ومن أسس البنية الفكرية استعمال اللغة أمهما كانت الإشكاليات أو رغم عدم صدور القرار السياسي، ولكن ليس هناك قانون يمنع التعريب، وإنما هي إرادة الجامعي.

رئيس كلية الجراحين الدولية في اليمن وأستاذ المسالك البولية والجراحة بكلية الطب - جامعة عدن

## بكل الاتجاهات

### ابنة فيروز: والدتي تتعرض لحملة منظمة ولن أسكت



بيروت 14 أكتوبر/ رويترز:

شيدت فيروز مملكة لم يخترقها قلم طيلة نصف قرن وتمكنت من جذب الخبر إليها حتى للكاتب عن تواريتها خلف الغموض.

ليس من السهل اجتياز حصونها العالية وإن فعلوا فغالبا ما تعلن الصحافة الهزيمة وتكف عن نقدها وتستسلم لصوتها. غير أن مرحلة السلام هذه داهمتها مؤخرا حروب صغيرة تظلمت خلف تاريخ فيروز لتنتسج حوله روايات اتخذت شكل الحملات المنظمة.

وتقول ابنتها المخرجة ريماء الرحباني إن فيروز "تعرض لحملة منظمة ومدروسة تطلق من حين لآخر من قبل البعض بهدف تشويه صورة فيروز أو زجها في سجال أو بهدف الاسترسال في الوساة إليها في حال عدم ورود نفي منها أو من مكتبها الاعلامي وهي طبعاً لم ولن ترد".

وكانت مواقع الكترونية ومجلات وصحف تناولت في الآونة الأخيرة الحياة الشخصية لفيروز وزوجها الراحل عاصي الرحباني قبل وفاته في عام 1986. كما صدرت كتب ومؤلفات دون مشورتها إضافة إلى أبناء عن زيارات وحفلات في الخارج يقول البعض انها من صنع خيالات كتابها لكن ابنتها قالت يوم الخميس "أنا سألاحق كل شيء من الآن وصاعداً".

وتضيف ريماء لرويترز "إذا كان التزامي الصمت في الماضي قد سهل للبعث أمر التطاول وتكثيف الاضاليل وشحن الافتراءات فهذا لا يعني اني من الآن وصاعداً لن أقوم بالرد المناسب وباتخاذ الموقف اللائم والحاسم. امام تشويه التاريخ.. تاريخ عاصي الرحباني وفيروز لن أسكت".

وعلى الرغم من شهرتها التي طالت أفاق العالم إلا أن فيروز نادراً ما تتعامل مع الصحفيين على مدى مسيرتها الفنية الطويلة إذ أن الأخوين عاصي ومنصور الرحباني اللذين شكلت معهما هرما كانا يهتمان بذلك.

وريماء ابنة التي اشتهرت من خلال أغنية (ياللا تمام ريماء) التي غنتها لها والدتها في فيلم (بنت الحارس) قررت يوم الخميس استعادة هذا السرد بطريقتها دفاعاً عن الام والاب الذي غيبه الموت قبل 22 عاماً.

وتقول "إننا ريماء عاصي احذر من ان تروي او تكتب او تؤول او تنشر او تحكي او تدس سيرة او قصص او روايات عن حياة عاصي الرحباني بأي شكل من الاشكال وبأية صورة من الصور كأننا من كان مطلقاً سواء كان بصفة صديق أو رفيق أو قريب أو بعيد".

تدفع ريماء نحو هذا الموقف لشعورها هي وفيروز بان بعض من كتبوا يسعون لتشويه عاصي وفيروز عبر السرد المخلوط. وتؤكد ان سرد حياة فيروز وعاصي "محمور بورة عاصي الرحباني الشريعتين دون سواهم وبهذه الصفة احتفظ لنفسني بكل الحقوق لاتخاذ الاجراءات والملاحقات القانونية التي أراها مناسبة وفي حينه ضد أي مخالفة".

وأشارت ريماء إلى "أن التعرض للحياة الشخصية لا يعني الغير أساساً فكيف إن كان سردها قد أتى محرفاً ومحوها ومشوهاً ومختلفاً ومفعماً بالكاذب ومفبركا كليا".

وأكثر ما يؤلم ريماء هو بعض الأقلام الجارحة التي تستسهل الكلمة وتضرب تاريخاً بناه صاحبه بتعب السنين وشقاء الأيام في الدروب الوعرة وتقول "التطاول على المقامات جارح، هناك أناس قسوا عمرهم في بناء ذواتهم حتى وصلوا إلى هذا المكان ليس مقبولاً التطاول على المقامات والرموز يمكن لأي شخص أن يقول إن هذا الفنان له اسم كبير ولكن أنا لا احبه ولا يعجبني".

"لم يبق هناك حرمة... حيناً يقعونها على عقود لم توقعها اصلا وحيناً آخر يقولون انها تطلب باجر معين واحياناً يتعرضون لحياتها الخاصة مع عاصي الرحباني".

وأشارت الى انها ستتحرك ضد هؤلاء قائلة "خطة العمل لن افصح عنها ولا احد سيعرف من اين تأتيه الضربة وبأي ساعة".

## تمكن الفساد من نشر سمومه داخل عدد من المرافق

### والمؤسسات الحكومية واشتداد طغيان شروره المعيقة لتقدم وتطور التنمية الشاملة وفي محاولات الفاسدين في تمدد فسادهم على مساحة أوسع دون احترام أو مراعاة لقيم وأخلاق شرف الوظيفة.

وأمام هذه المحاولات الشرسة للفساد تصدى الجهود الوطنية الشريفة في مكافحة الفساد مدعومة ومسنودة من الهيئة العليا لمكافحة الفساد وعمل الممكن لإنقاذ ما يمكن إنقاذه وخلخلة تمدد الفساد وبالذات في المرفق التربوي الذي يعتبر مصنعا للأجيال والرافد الوحيد للكوادر الوطنية لأن وصول الفساد إليه يشكل سبابة خطيرة ومخيفة ويتسبب في تبيد الدعم المميز المقدم من قبل الدولة للمؤسسة التربوية ويهدد مستقبل دعائم البناء الوطني !! ويبدو أن الفساد قد بدأ يطل برأسه من نواقد البيت التربوي إن لم يكن قد أخترق أبوابه ويخشى من اقتراضه أرضيته المكتسبة بطهارة الهمة وسمو الرسالة التربوية .

ولذا يتطلب دقة وزهامة الاختيار المناسب للقيادات التربوية والتدريسية من الكوادر الشريفة والكفؤة وتتطلع إلى أن تضع الهيئة العليا لمكافحة الفساد هذه المسألة في أولوية حسبانها مع التدخل العاجل ضد أية أنشطة للفساد داخل عدد من المكاتب التربوية وقبل استفحاله ثم يصعب إيقافه.

ومن هذه الأنشطة الفاسدة الاهتمام بالإفناق وإهمال الإيرادات والتلاعب المزاجي بالاحتياجات وإسناد المسؤوليات وأولويات التعيينات القيادية للمفكرين وامتيازات صرف الحوافز والمكافآت والاستفادة الذاتية من مشاريع الترميم والبناء ومخلفاتها إضافة إلى (البيزنس الوظيفي) وغيرها من هذه الأنشطة الفاسدة!!

## الإفساد في التربية



أنور احمد صالح